

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Master
Programul de studii/calificarea	Cultură și civilizație britanică în contextul globalizării

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei și codul	Traducerea limbajului figurat				
Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. habil. Gina MĂCIUCĂ				
Titularul activităților de seminar	Prof. univ. dr. habil. Gina MĂCIUCĂ				
Anul de studiu	I	Semestrul	2	Tipul de evaluare	Examen
Regimul disciplinei	Categoriza formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categoriza de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

Număr de ore pe săptămână	3	Curs	2	Seminar	1	Laborator		Proiect	
Totalul de ore din planul de învățământ	42	Curs	28	Seminar	14	Laborator		Proiect	

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	46
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	42
II.b) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	42
II.d) Tutoriat	
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați): traducere corpus	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	130
Total ore pe semestru (I.b+II+III+IV)	175
Numărul de credite	7

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Stilistică, Curs practic de traduceri, LEC
Competențe	<ul style="list-style-type: none"> Capacitatea de a înțelege texte complexe și de a comunica eficient și nuanțat în limba engleză, atât oral, cât și în scris (nivel C1 de cunoaștere a limbii engleze); Capacitatea de a-și organiza autonom învățarea, de a căuta, evalua și procesa în mod independent informația.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Sală dotată cu videoproiector și calculator; acces la Internet; cont email; facilități multiplicare materiale tipărite
Desfășurare aplicații	<ul style="list-style-type: none"> Sală dotată cu videoproiector și calculator; acces la Internet; cont email; facilități multiplicare materiale tipărite

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale generale	a) culegerea, analiza și interpretarea de date și de informații din punct de vedere cantitativ și calitativ; b) utilizarea tehnologiilor digitale pentru accesarea informației relevante și procesarea ei; c) asumarea responsabilității de a elabora un program personal de autoperfecționare; d) conceperea și realizarea proiectelor științifice și profesionale cu ajutorul metodelor și tehnicilor de
----------------------------------	---

	cercetare și implementare specifice domeniului; e) conștientizarea importanței disciplinelor filologice în formarea gândirii critice, în înțelegerea și interpretarea fenomenelor culturale și social-istorice.
Competențe profesionale specifice	a) aplicarea unei pluralități de concepte, teorii și metode în analiza și interpretarea fenomenelor culturale din spațiul britanic și a dinamicii acestora în contextul globalizării; b) capacitatea de a adopta o perspectivă interculturală, relativizată, asupra culturii britanice, pentru a înțelege mai bine modul de viață, mentalitățile și patrimoniul cultural al altor popoare; c) capacitatea de a sesiza și integra în abordări interdisciplinare diversitatea de aspecte, forme și reprezentări culturale din spațiul britanic; d) utilizarea competență a limbii engleze atât în comunicarea scrisă, cât și în cea orală, pentru satisfacerea nevoilor de comunicare, atât în context profesional, cât și în viața personală

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Transpunerea dintr-o limbă-sursă (E, R) în una sau mai multe limbi-țintă (E, R, F, G, I, S) a tropilor și a construcțiilor idiomatice prin aplicarea diverselor tipuri de echivalență, cu creșterea graduală a indicelui de dificultate, de la figuri de stil sau construcții idiomatice de factură mai simplă, spre cele cu un semantism mai complicat (de tipul construcțiilor idiomatice “compacte”), până la traducerea metaforelor cu cel mai înalt grad de complexitate care sînt poemele.				
Obiective specifice	<table border="1"> <tr> <td>Curs</td><td>Cursul își propune, într-o primă fază, familiarizarea studenților cu terminologia limbii engleze din zona stilisticii, mai precis a tropilor, precum și cu (sub)clasificarea acestora. În faza a doua, se are în vedere identificarea diferențelor specifice dintre construcțiile non-, semi- și integral idiomatice, iar apoi definirea și aplicarea în context a principalelor tipuri de echivalență care pot fi utilizate cu rezultate optime în realizarea unei transpuneri cât mai fidele a conținutului semantic în limba/ile-țintă. În faza finală, demersul se rafinează, în sensul că sînt selectate mostre de texte ai căror parametri măresc considerabil gradul de dificultate al traducerii, atît prin combinarea tropilor cu construcțiile idiomatice și prin includerea referințelor intertextuale, pe de o parte, cît și prin extinderea ariei interlingvistice la mai mult de trei limbi, pe de alta.</td></tr> <tr> <td>Seminar</td><td> <ul style="list-style-type: none"> • Traducerea diverselor tipuri și subtipuri de tropi (aliterație, hiperbolă, metaforă, sinecdocă, eufemism, understatement etc) • Traducerea construcțiilor idiomatice , clasificate după afilierea semantică a cuvîntului-cheie (culori, părți ale corpului, animale etc) • Traducerea construcțiilor idiomatice “compacte” și a poeziilor. </td></tr> </table>	Curs	Cursul își propune, într-o primă fază, familiarizarea studenților cu terminologia limbii engleze din zona stilisticii, mai precis a tropilor, precum și cu (sub)clasificarea acestora. În faza a doua, se are în vedere identificarea diferențelor specifice dintre construcțiile non-, semi- și integral idiomatice, iar apoi definirea și aplicarea în context a principalelor tipuri de echivalență care pot fi utilizate cu rezultate optime în realizarea unei transpuneri cât mai fidele a conținutului semantic în limba/ile-țintă. În faza finală, demersul se rafinează, în sensul că sînt selectate mostre de texte ai căror parametri măresc considerabil gradul de dificultate al traducerii, atît prin combinarea tropilor cu construcțiile idiomatice și prin includerea referințelor intertextuale, pe de o parte, cît și prin extinderea ariei interlingvistice la mai mult de trei limbi, pe de alta.	Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • Traducerea diverselor tipuri și subtipuri de tropi (aliterație, hiperbolă, metaforă, sinecdocă, eufemism, understatement etc) • Traducerea construcțiilor idiomatice , clasificate după afilierea semantică a cuvîntului-cheie (culori, părți ale corpului, animale etc) • Traducerea construcțiilor idiomatice “compacte” și a poeziilor.
Curs	Cursul își propune, într-o primă fază, familiarizarea studenților cu terminologia limbii engleze din zona stilisticii, mai precis a tropilor, precum și cu (sub)clasificarea acestora. În faza a doua, se are în vedere identificarea diferențelor specifice dintre construcțiile non-, semi- și integral idiomatice, iar apoi definirea și aplicarea în context a principalelor tipuri de echivalență care pot fi utilizate cu rezultate optime în realizarea unei transpuneri cât mai fidele a conținutului semantic în limba/ile-țintă. În faza finală, demersul se rafinează, în sensul că sînt selectate mostre de texte ai căror parametri măresc considerabil gradul de dificultate al traducerii, atît prin combinarea tropilor cu construcțiile idiomatice și prin includerea referințelor intertextuale, pe de o parte, cît și prin extinderea ariei interlingvistice la mai mult de trei limbi, pe de alta.				
Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • Traducerea diverselor tipuri și subtipuri de tropi (aliterație, hiperbolă, metaforă, sinecdocă, eufemism, understatement etc) • Traducerea construcțiilor idiomatice , clasificate după afilierea semantică a cuvîntului-cheie (culori, părți ale corpului, animale etc) • Traducerea construcțiilor idiomatice “compacte” și a poeziilor. 				

8. Conținuturi

6. Comparativ			
Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Figurative language: a synopsis	4	prelegerea, conversația euristică, problematizarea, referatul, dezbateri, lectura individuală, discuția colectivă, studiul de caz.	
• Referential, connotative or text-normative equivalence?	4		
• Translating semantically transparent and semi-idiomatic combinations	4		
• Word-, sentence- or text-sensitive translation?	4		
• Translating fully idiomatic combinations	4		
• The eternal grammar-vs-style issue	4		
• ‘Traduttore traditore’: pros and cons as revealed in translating figurative language	4		
Bibliografie			
Arnheim, R., 1996, <i>Anschauliches Denken. Zur Einheit vom Bild und Begriff</i> , DuMont, Köln			
Bartels K., 1993, <i>Homerische Allotria. Hundert neue Streiflichter durch die Antike</i> , Verlag Neue Zürcher Zeitung, Zürich			
Bauer, W., Dümotz, I., Golowin, S. (Hrsg.), 1992, <i>Lexikon der Symbole</i> , Fourier Verlag, Wiesbaden			
Commer, H., 1990, <i>Stil. Selbstdarstellung, Ambiente und Lifestyle: Eine Orientierung für den Wertewandel</i> , Econ Verlag, Düsseldorf			
Cuddon, J. A., 1999, <i>Dictionary of Literary Terms and Literary Theory</i> , Penguin Books Ltd, England			
Dobrovolskij, D., 1995, <i>Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome</i> , Gunter Narr Verlag, Tübingen			
Kinne, M., 1999, “Deutsch in der Farben der DDR”, <i>Sprachdienst</i> , 1999, 34, Heft I, 13-19			
Măciucă, G., 2009, “Recreating Holy Simplicity: Romanian Renditions of Jaques Prevert's <i>Alicante</i> ”, in <i>Stylistyka</i> (International Journal of Stylistics) no XVIII /2009: <i>Style and Creativity</i> , Polish Academy of Sciences and Institute of Polish Philology, Opole University , Opole, Poland, 301-321			
Pätzold, M., 1991, “Die überführte Sprache”, <i>Sprach report</i> , 1991, Nr. 1, 1-4			

Schemann, H., 1991, *Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext*, Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, Stuttgart, Dresden

Schemann, H., Knight, P., 1995, *Idiomatik Deutsch-Englisch. German-English Dictionary of Idioms*, Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, Stuttgart, Dresden

Zweig, A., 1988, "Über Zahlensymbolik und Körperbau", in Quast., G. (Hrsg.), *Einheit in der Vielfalt*, Festschrift für Peter Lang zum 60. Geburtstag, Peter Lang Verlag, Bern

Seminar	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Suggested ways for translating alliterative and hyperbolic language	2	prelegerea, conversația euristică, problematizarea, referatul, dezbaterea, lectura individuală, discuția colectivă, studiul de caz.	
• Translating understatement and euphemism	2		
• Translating similes, metaphors and other related figures of speech (metonymy, synecdoche etc)	2		
• Translating 'colour'-idioms	2		
• Translating 'animal'-idioms	2		
• Translating 'compact' idioms	2		
• Translating poems	2		

Bibliografie

Darryl, L., 1983, *The Animal Things We Say*, Jonathan David Publishers, Inc., New York

Lakoff, G., Johnson, M., *Metaphors We Live By*, 1980, The University of Chicago Press, Chicago

Măciucă, G., 2007, "Semantic Journey into the Adjectival Realms of English and Spanish", in *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Perugia*, XLII, nuova serie XXVIII, 2004/2005, 2007, Perugia, Italy, 97-113;

Schemann, H., Knight, P., 1995, *Idiomatik Deutsch-Englisch. German-English Dictionary of Idioms*, Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, Stuttgart, Dresden

Wright, L., 1994, *Happy as a Clam: And 9,999 Other Similes*, Prentice Hall, New York

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, ai asociațiilor profesionale și ai angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului



- Cursul și seminarul sunt în concordanță cu exigențele politicilor lingvistice europene actuale, concretizate în *Cadrul european comun de referință* și în alte documente emise de Consiliul Europei și de autoritățile din România.


10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> • Identificarea tropilor și ilustrarea potențialului lor stilistic • Aplicarea testelor de diferențiere a gradelor de idiomatitate încorporate de diverse construcții • Recunoașterea și aplicarea tipurilor de echivalență pe texte la prima vedere, precum și crearea de contexte adecvate pentru ilustrarea celor dinții • Realizarea de traduceri inspirate, și în același timp fidele conținutului semantic, în una, două sau mai multe limbi, ale tropilor și construcțiilor idiomatice, în contexte cu grad ridicat de dificultate. 	Evaluare finală: test	50%
Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • Parcurgerea bibliografiei recomandate • Argumentarea riguroasă a cercetării individuale efectuate în domeniul studiat • Selectarea unor texte din literatura universală cu un grad ridicat de idiomatitate și complexitate a încărcăturii stilistice, care să permită exemplificarea, interpretarea și traducerea unui număr cât mai mare de (sub)clase și (sub)tipuri ale figurilor și structurilor studiate. 	Evaluare pe parcurs: conversația de evaluare în cadrul comunicării de grup și redactarea unui referat	50%

Standard minim de performanță

- Parcurgerea a minimum 50% din bibliografia recomandată
- Identificarea și analizarea pe text a cel puțin 3 tipuri de tropi și 3 tipuri de construcții idiomatice
- Aplicarea echivalențelor de tip referențial și (parțial) conotativ în traducerea unui text la prima vedere dintr-o limbă-sursă într-o limbă-țintă.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
28/09/20		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
02/10/20	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
02/10/20	